CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background to the Topic

Communication is the process of how people, community, organization and society creating and using information that connected with environment and other people. Communication is divided into two types; there are non-verbal communication and verbal communication. Non-verbal communication is the process communicating indirectly, such as gestures, sign language, facial, face, and touch. Meanwhile, verbal communication is the process communicating directly by using language. The language used in the verbal communication can be formal language or informal language, it depends on speaker and receiver's context. Formal language is a language in accordance with the rules that exist in the dictionary and may rarely use in daily conversation. Due to that, most people use informal language than formal language to communicate. Informal language widely used within a certain society.

Michael Adams, as quoted Mads Holmsgaard Eriksen mentioned that the objective of using sets of slang words and expressions is to achieve something on a social level. The speaker uses slang in order to achieve social dynamics with the people to whom he/she is speaking and slang outlines social space, and attitudes towards slang helps identify and construct social groups and identity (2009:57). In that case, slang is often used when a social level gathering together in certain place, and the conversation use slang. Those phenomenon is existed in 5cm movie script that already translated by the researcher.

The slang used in the 5cm movie script is not in accordance with the rules of *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (KBBI) such as "*Awas lu kalo garing!*" *"Kapan nyokap gua ngelahirin lu?"*and*"Sejak kapan gua jadi abang elo?"*. An issue is occurred when these slang should be translated into standard idioms dictionary that corresponds to it. Mildred L. Larson (2005:22) stated process translation from Source Language into Target Language has complicated process, which is transferring meaning. Transferring meaning becomes a complicated process because in process of translation both Target language and Source Language have different culture. Therefore, in translating slang language, the translator has to understand the language concept so that translating word by word will not happened. Finding some references of slang in Target Language movies will help the translator to understand the meaning of certain statements.

Therefore, the first thing to execute in this research is to understand rules in Indonesian language as Source Language, so that the process of translation can be done into the Target language (English). Based on the description above, this report is entitled 'The process of translating Indonesian slang in the 5cm movie script into English Language."

1.2 Scope

In this report, there are two problems found in translating the 5cm movie script that will limit the research:

1. What issue occurred during process of translation 5cm movie script from the Source Language into the Target Language?
2. How to solve the problem translating 5cm movie script from the SL into the TL?

1.3 Objectives

The objectives of this job training report are as follow:

1. To know how is the process of translating 5cm movie script from Source Language (Indonesian Slang) into Target Language (English).
2. To know how 5cm movie script are revised into the appropriate and correct Indonesian language.

1.4 Significant to Knowledge

It is hoped that this report can provide benefits to students, so the students get a greater insight about the correct and good process of translating, especially from the source language (Indonesian) into the target language (English). The finding of this research is hoped to enrich the knowledge about translation theoretically and practically for the writer herself. Therefore, the writer is not only analyzing all those things related to process translation, but also applying them in the real life in a certain situation.

1.5 The Framework of the Theory

To get transferring the meaning process from SL into TL, a translator should have more references to understand how process translation happen.

As quoted by Rina Watini (2011) from Mildred L. Larson who is said that:

> *"Translation is basically a change form and complicated process. However, a translator who is concerned with transferring the meaning will find that the target language has a way in which the desired meaning can be expressed, even though it may be very different from the source language form". It means of "complicated process is where we must improve and translate overall with appropriate and correct." (Larson Mildred: 2005:22).*

Therefore, as a translator has complicated process to translation each words, especially to translate form Indonesian to English. We should very carefully, because

sometimes a translator might forget the essential, expressed the meaning. And of course source language has different form with target language. So, as a translator, we need some references. From there we can learn how to translate some word which are difficult. We need improvement, because it is necessary to become the translation more effective. So, this is to make it in appropriate and correct way.

1.6 Research Method

The research method used in this research was a qualitative descriptive method. John Wiley & Sons state:

"Qualitative descriptive studies have as their goal a comprehensive summary of events in the everyday terms of those events. Researchers conducting qualitative descriptive studies stay close to their data and to the surface of words and events. Qualitative descriptive study is the method of choice when straight descriptions of phenomena are desired". (2000:334-340)

Since this report is about process translating, all the data, which were found in 5cm movie script, were described deeply to get the comprehensive summary about the process translating phenomena itself. Thus, this method was a proper method to use in analyzing the data in this research since they were analyzed by describing them regarding the event or situation that happened in every utterance.

This method describes the problem and discussion during implementing job training. The job training is implemented in Balai Bahasa Bandung West Java. It is located at Jalan Sumbawa, no II, Bandung 40113. This activities are conducted from July, 14th, 2014 until August, 22th, 2014. This job training times begins at 08.00 am until 04.00 pm.